

Bimonthly Issued by Yamaha

# Chantey

1989 No. 45

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

MARINE SPORTS GUIDE

Board Sailing



**W**hether they be passenger boats, tour boats or research vessels, fishery patrol boats, coastal patrol boats, rescue or training boats, Yamaha special-order commercial and utility boats touch people's daily lives and enrich their leisure time in a wide range of ways.

*Sean botes de pasajeros, turísticos o de investigación, botes patrulleros de pesquería y de la costa, botes de rescate o de entrenamiento... las embarcaciones comerciales y de utilidad especial de Yamaha fabricadas por pedidos especiales tienen contacto directo con la vida diaria de la gente y enriquecen el tiempo de recreación en todo sentido.*

*Que ce soient des bateaux de plaisance, des bateaux de croisière, des vaisseaux de recherche, des vedettes de contrôle de la pêche, des vedettes de surveillance des côtes, des bateaux de sauvetage ou d'entraînement, les bateaux utilitaires et commerciaux de commande spéciale de Yamaha sont en prise directe avec la vie quotidienne des gens et enrichissent leurs loisirs de nombreuses manières.*

### Making full use of our FRP boatbuilding technology

Known worldwide as a manufacturer of reliable outboards and marine diesels, Yamaha has also been building pleasure boats, yachts and Water Vehicles, as well as fishing boats, for many years. As a leading company involved in a wide range of marine industries in Japan, Yamaha is working toward a broadened new age of marine activities and expertise that will bring new joy and richness to people's lives.

Naturally, the special-order commercial and utility boats introduced here are one more aspect of these efforts. In the industry these boats are appreciated for the many functional qualities that come from standing in the shoes of the people who will use them and considering every aspect of the design. And today a widely varied fleet of Yamaha special-order boats are serving in a myriad of vital daily tasks all over the world. In the technically advanced world of Japanese boat-building, Yamaha is a pioneer and undisputed leader in the field of FRP boats. And this wealth of experience and know-

how is put to full use in the construction of special-order commercial and utility boats. Beginning with orders for tuna fishing boats with large refrigeration facilities and then expanding to such specific utility boats as lighthouse maintenance boats for the Maritime Safety Agency and oceanography research boats for Tokyo University, at first its designs were based on fishing boats with appropriate modifications. But, gradually a new generation of boats began to emerge based on Yamaha's own hull design technology.

Yamaha-original designs include not only monohull and catamaran, but such varied specialty designs as semi-submerged underwater observation craft and jet-propelled high-speed cruisers. And among our clients we list such Japanese government agencies as the Ministry of Agriculture and Forestry, the Ministry of Labor, the Ministry of Justice, the Ministry of Education, the Ministry of Transport, the National Tax Administration Agency, and the Maritime Safety Agency. In the private sector we have filled orders for tourist and shipping companies, schools, and research foundations.

### Haciendo el pleno uso de nuestra tecnología de fabricación de botes FRP

*Conocido mundialmente como el fabricante de embarcaciones confiables, de motores diésels y otros motores marinos, Yamaha ha venido produciendo también botes recreativos, yates Y Motos de Agua, así como botes pesqueros por muchos años. Como una firma sobresaliente en amplia gama de industrias marinas, Yamaha trabaja para abrir una nueva era de la vida marítima trayéndonos nuevas atracciones y enriqueciendo nuestra vida. Naturalmente, los botes comerciales y de utilidad fabricados por pedidos especiales que estamos presentado en esta oportunidad, constituyen tan sólo un aspecto más de los esfuerzos de Yamaha. En el sector industrial, se aprecian las embarcaciones de Yamaha por sus cualidades muy funcionales que fueron ingenieras desde el punto de vista de los usuarios y considerando todos los aspectos del diseño. Hoy en día, podemos ver cómo una gran variedad de botes Yamaha desempeñan su papel importante en numerosas tareas vitales diarias en todo el mundo. En el sector japonés de la fabricación de embarcaciones con tecnología avanzada, Yamaha es el pionero y el líder en la rama de la fabricación de botes FRP. La rica experiencia y los métodos de fabricación de Yamaha han sido plenamente utilizados en la construcción de botes comerciales y de utilidad. En un principio, se inició con los pedidos de embarcaciones pesqueras de atunes con grandes facilidades de refrigeración, y se fue expandiendo en los botes de utilidades específicas como los del mantenimiento de faros de la Agencia de Seguridad Marítima y botes de investigación de la Universidad de Tokyo. En un*

# Working partners on the seas

## Yamaha special-order commercial and utility boats

*Compañeros de trabajo en los mares - Botes comerciales y de utilidad de Yamaha hechos por pedidos especiales*

*Collègues de travail sur la mer - Les bateaux utilitaires et commerciaux de commande spéciale de Yamaha*



principio sus diseños fueron basados en los botes pesqueros con sus modificaciones apropiadas, y gradualmente se comenzó a producir una nueva generación de botes utilizando la tecnología de diseño de casco de embarcaciones propia de Yamaha.

Los diseños originales de Yamaha incluyen no solamente los del monocasco y catamarán, sino también variados diseños especiales como aeronave semisumergido de investigación submarina y cruceros de alta velocidad propulsado por motor de chorro. Y entre nuestros clientes aparecen en la lista los organismos gubernamentales como los Ministerios de Agricultura y Silvicultura, de Trabajo, de Justicia, de Educación y el Ministerio de Transporte, la Agencia Nacional de Administración de Impuestos y la Agencia de Seguridad Marítima. En el sector privado tenemos un gran número de pedidos de las agencias de turismo, compañías navieras, escuelas y fundaciones de investigación.

#### Plein usage de notre technologie de construction navale FRP

Connu dans le monde entier comme un fabricant fiable de moteurs hors-bord, de moteurs marins diesel et de moteurs marins en général, Yamaha a aussi construit des bateaux de plaisance, des yachts et des scooters d'eau (Water Vehicles), autant que des bateaux de pêche, pendant de nombreuses années. En tant que compagnie à la pointe dans une grande gamme de secteurs des industries maritimes, Yamaha travaille pour une ère nouvelle et plus grande de la vie maritime qui apportera un nouveau bonheur et une nouvelle richesse dans la vie des hommes.

Naturellement, nos bateaux utilitaires et commerciaux de commande spéciale présentés ici sont un aspect de plus de ces efforts. Dans l'industrie, ces bateaux sont appréciés pour de nombreuses qualités fonctionnelles qui proviennent du fait qu'on se met dans la situation d'utilisation des gens pour considérer chaque aspect de la conception. Et aujourd'hui, la flotte très variée des bateaux de commande spéciale de Yamaha sert dans une myriade de tâches vitales quotidiennes à travers le monde entier. Dans le monde techniquement avancé des constructions navales japonaises, Yamaha est le pionier et le leader incontesté dans le domaine des bateaux FRP. Et cette richesse d'expérience et de savoir-faire est pleinement mis à contribution dans la construction des bateaux utilitaires et commerciaux de commande spéciale. En commençant par la construction de thoniers avec de grandes installations de réfrigération et en étendant la gamme à des bateaux utilitaires aussi spécifiques que les bateaux d'entretien des phares pour l'Agence Maritime de Sécurité et des bateaux de recherche océanographique pour l'Université de Tokyo, à l'origine, ses conceptions étaient basées sur des bateaux de pêche avec les modifications appropriées. Mais, progressivement une nouvelle génération de bateaux commença à voir le jour, basée sur la propre technologie de conception Yamaha.

Les conceptions originales Yamaha comprennent non seulement des mono-coques et des catamarans, des spécialités de conception aussi variées que les bateaux à demi-immérgés d'observation sous-marine, et des croiseurs propulsés à très grande vitesse par moteur à propulsion. Parmi nos clients nous comptons des agences gouvernementales telles que le Ministère de

l'Agriculture et des Forêts, le Ministère du Travail, le Ministère de la Justice, le Ministère de l'Éducation, le Ministère des Transports, l'Agence Nationale de l'Administration des Taxes, et l'Agence de Sécurité Maritime. Dans le secteur privé nous avons honorés des commandes de compagnies de transport et de tourisme, d'écoles, et de fondations de recherche.

#### Winning a reputation for excellence overseas as well

Reaching beyond Japan's shores, Yamaha boats have earned themselves a reputation for ease of use and outstanding stability among commercial boatmen around the world.

A good example is the rescue boat supplied to Kenya in October of 1986. Kenyan authorities conceived of these emergency boats to serve coastal areas where road development is lacking. The Yamaha design began with the highly maneuverable and stable PC-26 mass-production pleasure boat. This was modified and equipped with a VHF radio telephone, refrigerator, siren, bed, gas heater, fresh water tank, oil tank, search light, etc. The layout of the interior was also modified to enable medical treatment during transit to the hospital.

Rescue boats have also been supplied to Bangladesh. In this case, to make slightly smaller and more versatile rescue unit, Yamaha rearranged the STR-20 Hardtop into a highly functional rescue craft. In other parts of the world, Yamaha has filled such varied orders as a fishery supervision boat for the pearl industry of Burma and a high-speed passenger boat for a marine resort in Indonesia. In each case their design and outfitting have been hailed for excellence and the craft now serve a vital role in local life.

Bringing its FRP boat-building expertise to the creation of special-order commercial boats that satisfy the needs of their owners, whatever the job may be, is one more proud technological endeavor of Yamaha's Marine Division.

*Ganando la reputación en los países extranjeros por su excelencia. Más allá de las costas del Japón, los botes Yamaha han ganado buena reputación por su fácil uso y excelente estabilidad entre los hombres de negocio de equipos marinos de alrededor del mundo.*

*Un buen ejemplo es el bote de rescate suministrado a Kenya en octubre de 1986. Las autoridades de Kenya adoptaron estas embarcaciones de emergencia para mantener la seguridad de las áreas costeras donde carece del desarrollo de ruta. El diseño de Yamaha comenzó con la producción en masa de botes recreativas PC-26 de alta maniobrabilidad y estabilidad. Es-*



tos han sido modificados y equipados de radioteléfono VHF, refrigeradora, sirena, cama, calefactor de gas, tanque de agua fresca, tanque de aceite, proyector eléctrico, etc. La disposición del interior fue también modificada de modo que se pueda realizar el tratamiento médico durante el tránsito al hospital.

Los botes de rescate han sido suministrados, de igual manera, a Bangladesh. En este caso, para achicar ligeramente los botes y hacer de la unidad de rescate más versátil, Yamaha modificó el STR-20 Hardtop en aeronave de rescate de alta funcionalidad.

En otras partes del mundo, Yamaha cuenta con gran número de pedidos, así como por ejemplo, botes pesqueros de supervisión para la producción de perlas en Burma, embarcaciones de pasajeros de alta velocidad para la industria turística de Indonesia. En cada uno de estos casos, su diseño y el equipamiento han ganado gran reputación por su excelencia y los aeronaves están desempeñando un papel muy importante en la vida de las comunidades locales.

Aplicar los conocimientos técnicos y habilidad de fabricación de botes FRP para la producción de embarcaciones comerciales de pedidos especiales que satisfagan las necesidades de sus dueños, cual fuese el trabajo que deba desempeñar, constituye un orgullo del esfuerzo tecnológico de la División de Equipos Marinos de Yamaha.

## Une excellente image de marque à l'étranger aussi

S'étendant au-delà des rivages japonais, les bateaux Yamaha se sont acquis une image de marque de facilité d'utilisation et de remarquable stabilité

parmi les gens de la marine commerciale à travers le monde. Un bon exemple est le bateau de secours fourni au Kenya en octobre 1986. Les Autorités Kenyennes utilisent ces bateaux de secours dans les zones côtières où les voies routières sont défectueuses. La conception de Yamaha a commencé avec la production de masse du bateau de plaisance PC-26 de haute manœuvrabilité et de grande stabilité. Celui-ci fut modifié et équipé d'un radiotéléphone VHF, d'un réfrigérateur, d'une sirène, de lits, d'un brûleur à gaz, d'un réservoir d'eau fraîche, d'un réservoir d'huile, d'un projecteur de recherche, etc. La configuration intérieure fut aussi transformée pour permettre les premiers soins lors d'un transport à l'hôpital.

Des bateaux de secours ont aussi été fournis au Bangladesh. Dans ce cas particulier, pour faire des engins de secours légèrement plus petits et plus ambivalents, Yamaha refaçonna le STR-20 à cabine rigide en bateau de secours hautement fonctionnel.

Dans d'autres parties du monde, Yamaha a honoré des commandes aussi variées qu'un bateau de surveillance des pêches pour l'industrie des perles à Burma et un bateau de passagers à haute célérité pour une station balnéaire d'Indonésie. Dans tous les cas, leur conception et équipements ont été très appréciés pour leur excellence, et le bateau joue maintenant un rôle vital dans la vie locale.

Apporter sa grande maîtrise de la construction des bateau FRP à la création de bateaux utilitaires et commerciaux de commande spécial qui satisfont aux besoins de leur propriétaire, quelle que soit la tâche, voilà ce dans quoi la Section Maritime de Yamaha place avec fierté ses efforts technologiques.

## A LINE-UP OF YAMAHA SPECIAL-ORDER COMMERCIAL AND UTILITY BOATS

### PASSENGER BOAT



The twin-hulled high-speed passenger boat "Bay Bridge"  
"Bay Bridge", la embarcación de pasajeros de dos cascos y de alta velocidad

Le bateau de croisière bicoque haute vitesse "Bay Bridge"  
Overall length 29.1m, width 8.1m, this is a 230-passenger capacity twin-hulled passenger boat. Equipped with two 1,200ps engines, it achieves a cruising speed of 25 knots.



High-speed passenger boat "Super-jet Kasumi"  
"Super-jet Kasumi", la embarcación de pasajeros de alta velocidad

Le bateau de croisière haute vitesse "Super-jet Kasumi"  
This 154-passenger boat with two 700ps jet propulsion engines reaches a top speed of 32.5 knots. Overall length 28m, width 5m.



High-speed passenger boat "Lumba Lumba"  
"Lumba Lumba", la embarcación de pasajeros de alta velocidad

Le bateau de croisière haute vitesse "Lumba Lumba"  
Serving in the Java Sea of Indonesia, this boat is popular for its modern-design featuring a gull-wing type hatch. Capacity: 45 passengers.

### PASSENGER BOAT



Twin-hulled high-speed boat "White Iris"  
"White Iris", la embarcación de pasajeros de dos cascos y de alta velocidad

Le bateau de croisière bicoque haute vitesse "White Iris"  
With cruising comfort in mind, a catamaran format was chosen. To lessen noise and vibration in the passenger compartment, the engine is positioned far aft.

### RECREATION BOAT



Restaurant Boat "Epicurean"  
"Epicurean", la embarcación restaurante

Le Bateau Restaurant "Epicurean"  
A spacious interior gorgeously appointed. Full audio/visual equipment, it is a fine facility for parties as well. Overall length 17.45m, width 5.9m, capacity 55 passengers.



Diving Boat "Kubama"  
"Kubama", bote para buceo

Le Bateau de Plongée "Kubama"  
A catamaran format gives excellent stability and abundant space. Outfitted fully with transom lift and shower room, etc. Overall length 15.1m, width 5.5m, capacity 51 passengers.

### RECREATION BOAT



Glass bottom reef viewer "Haibana"  
"Haibana", bote con piso de vidrio para observar los corales

Le Bateau à fond transparent "Haibana"  
Featuring wide glass panels for clear underwater viewing. A semi-submerged tour boat with a highly functional cockpit. Overall length 15.3m, width 4m, capacity 15 passengers.

### PATROL BOAT



Fishery Supervision Boat "Tenryumaru"  
"Tenryumaru", bote de supervisión pesquera

Le Bateau de Surveillance des Pêcheries "Tenryumaru"  
Two high-speed marine diesels give excellent cruising speed. A V-type hard-chine hull shape gives good wave-countering, righting characteristics and maneuverability. Overall length 21m, width 4.7m.

### RESCUE BOAT



High-speed Patrol Rescue Boat "PLO1-M2"  
"PLO1-M2", bote patrullero de rescate de alta velocidad

Le Bateau de Secours et de Surveillance Haute Vitesse "PLO1-M2"  
A latest design, high-speed rescue and patrol boat supplied to the Maritime Safety Agency. Acclaimed not only for its high-speed performance but also for its easy righting even from a horizontal capsized position.

\*For further details contact YMC's Marine Overseas Marketing Division.

\* Para mayores detalles, sírvase comunicarse con Marine Overseas Marketing Division de Yamaha Motor.

\* Pour plus ample détail contacter la Section Maritime de Marketing Etranger du YNC.

# MARINE MARKET AROUND the WORLD

PART 4

CANADA

This page is composed from the answers to questionnaires the Chantey editorial room has sent at random to importers and dealers around the world.

*Tendencias de los distintos mercados de productos acuáticos del mundo IV Parte CANADA*

*Esta página se compone de las respuestas a los cuestionarios que la editorial Chantey ha enviado al azar a los importadores y distribuidores de todos los países.*

*Tendances du marché du monde marin 4ème partie CANADA*

*Cette page est composée des réponses aux questionnaires que le bureau de la rédaction de Chantey a envoyé au hasard aux importateurs et aux concessionnaires à travers le monde.*

**From Mr. Wally Yantz  
Owner/operator of  
Maryhill Marine (Marina),  
Ontario, Canada**

- Q** When was your company established?  
**A** It was established in 1979 and we began to do business with Yamaha in 1984.
- Q** What Yamaha products do you handle?  
**A** Currently, we handle all of Yamaha Motor Canada's marine products; outboards, sterndrives and Water Vehicles.
- Q** Do you have branch offices?  
**A** We have one branch marina with a total of 8 employees handling Yamaha products.
- Q** What are your best selling models?  
**A** Our best selling boats are in the 15 - 20 foot range. We have been especially successful with the Yamaha 70hp, 90hp, and the 115hp outboards and the WaveRunner LX. 20% of our products use a sterndrive propulsion system. As sterndrives are new to the Canadian market, we have not been selling very many Yamaha sterndrives but expect that these sales will pick up in the future. Most of our marine products are used by water skiers, amateur fishermen, and people who enjoy day cruising on nearby lakes and rivers.
- Q** What promotional activities are you engaged in?  
**A** On-water demos, mall shows, open houses, TV, advertisements and so on.
- Q** What products do you think might be future best sellers?  
**A** Recent user trends indicate that people are trading up to bigger boats and are therefore buying bigger and more expensive engines.
- Q** Can you tell us what your most important policy is when you sell Yamaha products?  
**A** Our most important policy is to give good courteous service and to stress the high quality of the Yamaha product. Features such as the oil injection system, the two-year warranty and the clean and quiet operation are important to our customers.



- Q** Do you have a short message for your fellow Yamaha Marine dealers around the world?  
**A** I would like to tell other Yamaha Marine dealers around the world that: "Service is the key to success. You have to have repeat customers to be successful!" Our customers come back to buy again every two-three years, which means we must be doing something right.

*Tendencias de los distintos mercados de productos acuáticos del mundo IV Parte CANADA*

**Del Sr. Wally Yantz  
Dueño/operador de Maryhill Marine  
(Marina), Ontario, Canadá**

- P** *regunta: ¿Cuándo fue fundada su compañía?*  
**R** *respuesta: Fue establecida en 1979 y los negocios con Yamaha se iniciaron en 1984.*
- P** *¿Qué tipo de productos de Yamaha maneja Ud.?*  
**R** *Actualmente, trabajamos con todos los equipos marinos de Yamaha Motor Canada; fuerabordas (exclusivo), timón en popa y Motos de Agua (exclusivo).*
- P** *¿Tiene sucursales?*  
**R** *Tenemos un sucursal y un total de 8 personales que trabajan con los productos de Yamaha.*
- P** *¿Cuáles son los modelos que han gozado de mayor venta?*  
**R** *Los botes que más se han vendido son modelos de 15 a 20 pies. Hemos alcanzado especial éxito con los fuerabordas Yamaha de 70, 90 y 115 C.V. y con el WaveRunner LX. El 20% de nuestros productos utilizan el sistema de propulsión de timón en popa. Como este modelo es nuevo en el mercado canadiense, aún no hemos vendido gran cantidad, pero esperamos que estas ventas se incrementen en el futuro. La mayoría de los equipos marinos que vendemos son utilizados por los aficionados por el esquí acuático, pescadores aficionados y gente que disfruta el crucero de un día en los lagos y en los ríos.*
- P** *¿Qué tipo de actividades promocionales ha desarrollado?*  
**R** *Demostraciones sobre agua, en las pistas, reuniones, publicidades por televisión, etc.*
- P** *¿Qué productos piensa Ud. que podrían gozar de mayor venta en el futuro?*  
**R** *La tendencia reciente de los usuarios indica que la gente quieren comprar botes grandes, y por lo tanto, compran motores más grandes y más caros.*
- P** *¿Podría Ud. decirnos cuál es la política más importante cuando Ud. vende los productos de Yamaha?*  
**R** *Nuestra política más importante es ofrecer un servicio bueno y cortés e insistir la buena calidad de los productos de Yamaha. Las características como el sistema de inyección de aceite, garantía de dos años y la operación limpia y silenciosa son también importantes para nuestros clientes.*
- P** *¿Podría darnos un pequeño mensaje para todos los compañeros suyos de distribuidores de equipos marinos de Yamaha en todo el mundo?*  
**R** *Me gustaría decir a los demás distribuidores de equipos marinos de Yamaha de todo el mundo que: "El*

*servicio es la clave del éxito. Ud. debería tener clientes que vienen repetidas veces a su negocio para alcanzar el éxito." Nuestros clientes vuelven a nuestra tienda para comprar los productos cada tres años, lo cual indica que lo que hemos venido haciendo fue correcto.*

*Tendances du marché du monde marin 4ème partie CANADA*

**De M. Wally Yantz  
Propriétaire et directeur de Maryhill  
Marine (Marina) Ontario, Canada**

- Q** *uestion: Quand votre société fut-elle fondée?*  
**R** *éponse: Elle fut fondée en 1979 et nous avons commencé à faire nos affaires avec Yamaha en 1984.*
- Q** *Quels sont les articles Yamaha que vous revendez?*  
**R** *Généralement nous revendons tous les produits nautiques de Yamaha Motor Canada; des moteurs hors-bord (exclusif), des sterndrives (conduite sur le pont) et des scooters d'eau (exclusif).*
- Q** *Avez-vous des succursales?*  
**R** *Nous avons une succursale à Marina avec un total de 8 employés revendant les articles Yamaha.*
- Q** *Quels sont vos modèles qui se vendent le mieux?*  
**R** *Nos bateaux qui se vendent le mieux sont dans la gamme des 15 - 20 ft. Nous avons particulièrement bien réussi avec les moteurs hors-bord Yamaha 70 ch, 90 ch, et le 115 et le WaveRunner LX. 20% de nos modèles utilisent un système de propulsion sterndrive. Dans la mesure où les sterndrives sont nouveaux sur le marché canadien nous n'en avons pas vendu beaucoup sur ce marché mais nous espérons que ces ventes prendront dans le futur. La plupart de nos produits nautiques sont usés par les amateurs de ski nautique, les pêcheurs amateurs et les gens qui aiment les journées de croisière sur les lacs et les rivières environnantes.*
- Q** *Quelles sont les activités de promotion dans lesquelles vous vous engagez?*  
**R** *Des démonstrations sur l'eau, des show en public, des opérations porte ouverte, des pubs à la télé et bien d'autres choses.*
- Q** *A vos yeux quel est le produit qui dans le futur se vendra le mieux?*  
**R** *La tendance récente des consommateurs indique que les gens se tournent vers de plus gros bateaux et par conséquent ils achètent des moteurs plus gros et plus chers.*
- Q** *Pouvez-vous nous dire quelle est votre ligne de conduite lorsque vous vendez des produits Yamaha?*  
**R** *Notre ligne de conduite est de fournir un service de bonne courtoisie et d'insister sur la haute qualité des produits Yamaha. Des caractéristiques telles que le système d'injection d'huile, la garantie deux ans et le pilotage propre et tranquille sont importants pour nos clients.*
- Q** *Avez-vous un petit message à adresser à vos collègues concessionnaires de Yamaha Marine autour du monde?*  
**R** *Je voudrais dire aux autres revendeurs de Yamaha Marine autour du monde que: "le service est la clé du succès. Il faut des clients fidèles qui reviennent pour acheter de nouveau tous les deux ou trois ans, ce qui signifie que ce que nous faisons est bon.*

# Contributing to the development of

*Contribuyendo con el desarrollo mundial de la pesca costera*  
Contribution au développement de la pêche côtière dans le monde entier.

## **PART 4** Yamaha Dry Feeder, a new tool in the age of marine culture

*Yamaha Dry Feeder, un nuevo instrumento en la era de la piscicultura*

*La Mangeoire Séche Yamaha (Yamaha Dry Feeder), un outil nouveau dans l'âge de la culture maritime*

Today, Japan's fishing industry is fast shifting its priority "from conventional catching type fisheries", mainly deep-sea fisheries to "producing and cultivating type fisheries" in the face of growing number of countries asserting their claims for exclusive possession or conservation of marine resources within their 200-nautical mile zones. Consequently, it is becoming imperative for the industry to direct greater effort toward (1) practical development of marine resources in coastal water areas, (2) switchover to resource control type fisheries, (3) effective response to the level-up and diversification of marine products, and (4) encouragement of culturing and stockbreeding fisheries based on international cooperation.

Especially in recent years, culturing and stockbreeding fisheries have grown enormously, giving impetus to a great increase in production by introducing new species of cultured products to answer market needs. On the other hand, however, the growth of these fisheries have caused problems such as a drop in price resulting from an over-

concentration on lucrative fish species, mass death of fish due to overcrowding culture-caused water pollution, and tightened working conditions resulting from excessive competition. Therefore, the growth of these fisheries must be achieved taking these problems into account.

It is in this situation Yamaha Motor is continuing research and development which would contribute toward the reasonable growth of fisheries. For example, in response to requests from seed development organizations, Yamaha is developing various kinds of culturing systems such as an automatic bait feeder. The "Yamaha Dry Feeder", an automatic bait feeder, is a new tool for the age of fish culture. Since it was released for the domestic market in November of last year, this product has been acclaimed as a high performance economical gear by people involved in culturing or seed research and development.

It can be used for both outdoor and indoor feeding purposes and despite its compact design, can cover a wide area of culturing

ground, allowing for regular feeding times and amounts. It is also available in both blower and straight types depending on the fish species being handled.

From July of this year "Yamaha Dry Feeder" monitor program has been carried out in some parts of the world. Please contact us for particulars.

\* "Yamaha Dry Feeder" catalog (English) is also available. Please contact Marine Project, Overseas Marine Div., Yamaha Motor Co., Ltd.

*Hoy en día, en la industria pesquera de Japón se atribuye mayor prioridad a la producción y cría de peces, en vez de la tradicional pesquería por captura, para hacer frente a la situación actual en que cada vez son mayores los países que reclaman la posesión exclusiva o conser-*



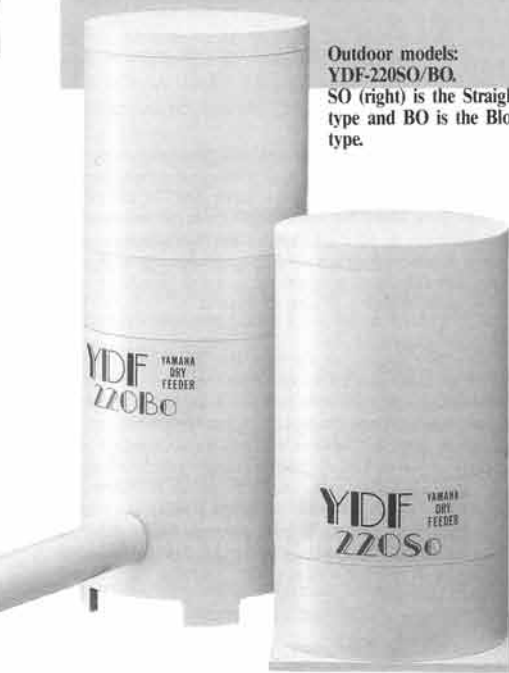
# coastal fisheries the world over

As an important part of its marine division business promotion, Yamaha Motor is working to assist the development of coastal fisheries in countries all over the world. In each issue of "Chantey" we introduce another country where Yamaha products and technology are contributing to the development of coastal fisheries.

Como una parte importante de la división promocional de ventas de equipos marinos, Yamaha Motor está trabajando en todos los países del mundo entero. En cada uno de los números de "Chantey", nosotros presentamos cada país donde Yamaha contribuye al desarrollo de la pesca costera mediante sus productos y tecnología.

Comme activité importante de la promotion des affaires de la division maritime, Yamaha Motor aide au développement de la pêche côtière aux quatre coins du monde. Dans chaque numéro nous vous présentons un pays différent où les produits et la technologie de Yamaha contribuent au développement de la pêche côtière.

Outdoor models:  
YDF-220SO/BO.  
SO (right) is the Straight  
type and BO is the Blower  
type.



debido al exceso de población de peces, contaminación de agua causada por la piscicultura, y las condiciones laborales severas por la exagerada competencia en el mercado. El desarrollo de la nueva industria pesquera debe, por tanto, llevarse a cabo tomando en consideración estos problemas.

Bajo estas circunstancias, Yamaha Motor continúa impulsando las actividades de investigación y desarrollo, que contribuyen con el crecimiento adecuado de la industria pesquera. Por ejemplo, para responder a la demanda de las organizaciones de desarrollo de simientes, Yamaha ha explotado varias clases de sistemas de cría tales como el aparato alimentador automático de cebo. El "Yamaha Dry Feeder", el alimentador automático de cebo es un instrumento nuevo en la era de piscicultura. Desde que ha sido lanzado al mercado nacional en noviembre del año pasado, este producto ha sido aclamado como un aparato económico de alto rendimiento en el sector de piscicultura y de investigación y desarrollo de especies.

El uso del aparato puede ser tanto interior como al aire libre. Pese a su tamaño compacto, cubre una gran extensión de área de piscicultura, permitiendo regular el tiempo y la cantidad de alimentación. Puede ser usado tanto para el tipo soplador y como el lineal, según las especies de los peces.

Desde julio de este año el programa monitor de "Yamaha Dry Feeder" ha sido llevado a cabo en algunas regiones del mundo. Para mayores detalles, consulte con nuestros personales.

\* También podemos ofrecer los catálogos "Yamaha Dry Feeder" (en inglés). Sirvase comunicarse a: No.3 Business Dept. Overseas Marine Div., Yamaha Motor

vacación de los recursos marítimos dentro de las zonas comprendidas en 200 millas náuticas. Como consecuencia, es indispensable dirigir los esfuerzos en: (1) la explotación de recursos marítimos en las costas, (2) adopción del sistema de pesca tipo control de recursos, (3) incremento y diversificación de los productos y (4) la pesquería por cría y cultura en base a la cooperación internacional. Especialmente en los últimos años, la piscicultura se ha desarrollado notablemente, dando énfasis al gran incremento de producción mediante la introducción de nuevas especies criadas para responder a las necesidades del mercado.

Sin embargo, es también cierto que el desarrollo de este tipo de pesquería ha traído como consecuencia problemas como la caída de precios debido a la sobreconcentración de las especies lucrativas, muerte masiva de peces

## Yamaha's original tray mechanism



A blade prevents feed from solidifying.

The amount of feed can be adjusted simply by plugging the holes in the tray.



Yamaha  
YDF Controller

Aujourd'hui, face à l'augmentation des pays qui soutiennent leur droit à la possession exclusive ou la conservation exclusive des ressources marines dans la zone de 200 milles marins, l'industrie de la pêche du Japon change rapidement ses aspects en accordant de plus en plus d'importance à la "pêche par production et culture" plutôt qu'à la "pêche conventionnelle qui consiste à prendre" surtout les poissons pélagiques. Par conséquent, il est impératif que cette industrie déploie un plus grand effort pour (1) un développement substantiel des ressources marines dans les zones côtières, (2) un passage à la pêche de contrôle des ressources, (3) une réponse effective à la demande d'amélioration et de diversification des produits marins, et (5) une promotion de la pêche de culture et d'élevage des poissons, basée sur une coopération internationale.

Ces derniers temps, la pêche de culture et d'élevage s'est développée énormément, et elle a apporté une forte augmentation de la production en introduisant des espèces nouvelles de produits de la culture dans le but de répondre à la demande du marché.

Le développement de la nouvelle pêche a causé, cependant, des problèmes tels que la baisse du prix qui a résulté d'une concentration excessive de la production sur les espèces rentables, la mort massive de poissons due à une pollution de l'eau où on a élevé trop de poissons, et les conditions dures de travail apportées par les compétitions excessives. Il faut donc que la nouvelle pêche se développe en tenant compte de ces problèmes.

C'est dans ce contexte que Yamaha Motor continue ses activités de recherche et développement pour contribuer au développement raisonnable de la pêche. En effet, pour répondre aux demandes des organisations du développement d'œufs, Yamaha est en train de développer divers types de systèmes de culture comme la mangeoire automatique. La "Mangeoire Sèche Yamaha", mangeoire automatique, est un outil nouveau conçu pour l'âge de la culture des poissons. Depuis son lancement sur le marché japonais en novembre dernier, les gens qui s'engagent dans la culture ou la recherche et le développement des œufs l'accueillent et l'acceptent comme engin économique d'une haute performance.

Cet outil peut être utilisé en plein air aussi bien qu'à l'intérieur, et malgré sa petite taille, il recouvre un large domaine de culture si le temps et la quantité d'alimentation sont normaux. En plus, il est disponible en deux types: soufflant et direct, pour qu'on puisse choisir selon les espèces de poissons qu'on tient.

Depuis juillet dernier, le programme d'essai de la "Mangeoire Sèche Yamaha" est mené dans certaines régions du monde. Veuillez prendre contact avec nous pour les renseignements.

\* Le catalogue de la "Mangeoire Sèche Yamaha" est disponible (en anglais). Veuillez prendre contact: No.3 Business Dept. Overseas Marine Div., Yamaha Motor.

# Battery

PART 1 - WHAT IS A BATTERY?

I Parte - ¿Qué es una batería?  
Partie 1 Qu'est-ce que l'accumulateur?

The battery is an electrical device that converts electrical energy into chemical energy for storage, and takes it out as electrical energy as the occasion requires. Like a car engine, a boat engine employs a lead storage battery which features lead peroxide as its positive plate, spongy lead as its negative plate, and dilute sulfuric acid as its electrolyte.

Taking electricity out of a battery is called "discharging" and supplying electricity to the battery "charging".

## Construction of a battery

The battery, as illustrated in Fig. 1, consists of a group of pole plates where several positive plates, negative plates and separators are arranged alternately, an electrolyte solution, and a battery case.

### 1. The group of pole plates

The group of pole plates is an assembly where, as illustrated in Fig. 2, several plates are combined together with poles fitted to them, and a separator and a glass mat inserted between each couple of plates in order to avoid short-circuiting and prevent the active materials from falling off.

This group of pole plates is placed in a battery case to make up a cell-type battery.

### 2. Battery case, lid and lid opening cap

The battery case features a container made of ebonite or plastics. The bath is divided into 3 compartments for a 6V battery and 6 for a 12V battery. These compartments are connected in series by means of a connector. The lid has an opening through which electrolyte is poured in, and through which a hydrometer sput or a thermometer can also be inserted.

A plastic cap is fitted onto this opening. A small hole is provided in the center of this cap, allowing gas generated inside the battery to escape.

### 3. The Electrolyte

Dilute sulfuric acid, which is a mixture of sulfuric acid and refined or distilled water, is used as the electrolyte. The specific gravity of the electrolyte should be 1.240, 1.260 or 1.280 when the electrolyte temperature is 20°C and the battery is fully charged. So a correct specific gravity must be chosen depending on actual climatic conditions in the region where the battery will be used and the battery type.

FIG. 1

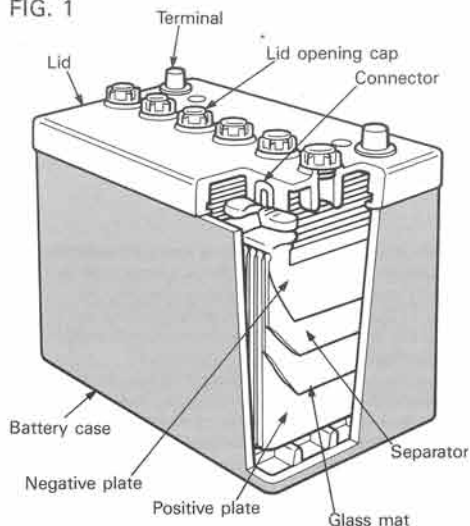
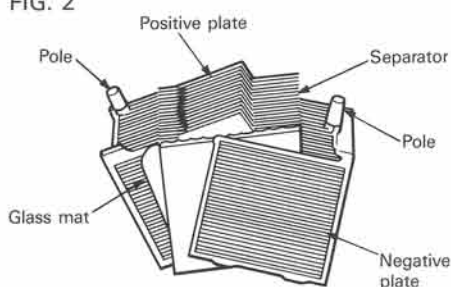


FIG. 2



*La batería es una pieza eléctrica que sirve para convertir la energía eléctrica en la energía química para almacenar y extraer la energía eléctrica cuando sea necesario. Al igual que un motor de automóvil, el motor del bote emplea la batería de acumuladores de plomo cuya placa positiva es peróxido de plomo, la placa negativa es de plomo esponjoso y utiliza el ácido sulfúrico diluido como electrolito.*

*"Descargar" significa extraer la electricidad de la batería, mientras que "cargar" significa suministrarla.*

### Estructura de la batería

*Como podemos observar en la figura 1, la batería consta de un grupo de unas cuantas placas polares en las que se disponen alternativamente las placas positivas, negativas y los separadores, y de electrolito y electrolizador.*

#### 1. El grupo de placas polares

*Un grupo de placas polares es, como observamos en la figura 2, la combinación de unas cuantas placas polares. Un separador y una manta de fibra de vidrio están insertados entre cada par de placas con el fin de evitar el corto circuito y prevenir la caída de materiales, respectivamente.*

*Este grupo de placas polares está colocado dentro del electrolizador y forma una batería tipo celular.*

#### 2. Electrolizador, cubierta y tapa

*El electrolizador es una recipiente hecho de ebonita o plástico. Se divide en tres compartimentos en una batería de 6V y en seis en una batería de 12V. Estos compartiments*

*se conectan en series por medio de un conector.*

*La cubierta tiene una apertura desde donde se echa el electrolito, y se puede insertar una pipeta de hidrómetro o un termómetro.*

*Esta apertura tiene una tapa, en cuyo centro hay un pequeño orificio que permite salir el gas generado en el interior de la batería.*

### 3. Electrolito

*El ácido sulfúrico diluido obtenido mediante la mezcla del ácido sulfúrico con el agua destilada o refinada se utiliza como electrolito. El peso específico del electrolito puede ser 1.240, 1.260 o 1.280 cuando la temperatura del electrolito es de 20°C y la batería está completamente cargada. El peso específico debe determinarse según las condiciones climáticas actuales de la región donde se va a utilizar la batería y el tipo de batería.*

L'accumulateur est un élément électrique qui convertit l'énergie électrique en énergie chimique pour l'emmagasiner, et qui permet de la restituer sous forme d'énergie électrique à mesure des besoins. Comme les moteurs des voitures, ceux des bateaux utilisent un accumulateur au plomb qui comprend des plaques positives faites en oxyde de plomb, des plaques négatives en plomb microporeux, et de l'électrolyte en solution diluée d'acide sulfurique. L'opération consistant à faire dégager de l'énergie de l'accumulateur et l'opération consistant à fournir à l'accumulateur de l'énergie sont appelées "décharge" et "charge" respectivement.

### Structure de l'accumulateur

L'accumulateur est, comme illustré dans la figure 1, constitué par un groupe de plaques de pôle où un certain nombre de plaques positives, de plaques négatives et séparateurs sont disposés alternativement, de l'électrolyte aussi bien un bain d'électrolyte.

#### 1. Groupe de plaques de pôle

Le groupe de plaques de pôle est un ensemble qui réunit, comme illustré dans la figure 2, un certain nombre de plaques et de pôles attachés aux premières, et entre chaque couple de plaques sont insérés un séparateur pour éviter le court-circuit et un tapis en verre pour prévenir une chute éventuelle des matières actives.

Ce groupe de plaques est installé dans le bain d'électrolyte de manière à constituer un accumulateur de type de cellules.

#### 2. Bain d'électrolyte, couvercle et bouchon à événements

Le bain d'électrolyte est un récipient fait en ébonite ou en plastique. Il est divisé en 3 compartiments s'il s'agit d'un accumulateur de 6V, et en 6 compartiments s'il s'agit d'un accumulateur de 12V. Ces compartiments sont connectés en série par une barrette de connexion.

Le couvercle est muni d'une ouverture par laquelle l'électrolyte est versée et la pipette d'un hydromètre ou un thermomètre peut être immergé.

A cette ouverture se visse un bouchon en plastique. Au centre de celui-ci il y a un petit trou par lequel le gaz qui se produit dans l'accumulateur peut sortir.

### 3. Electrolyte

On utilise, comme électrolyte, un mélange d'acide sulfurique et d'eau raffinée ou distillée. L'électrolyte doit avoir une densité de 1,240, 1,260 ou 1,280 quand sa température est de 20°C et que l'accumulateur est complètement chargé.

Il faut donc choisir la température convenable en tenant compte du type de l'accumulateur et des conditions climatiques de la région où l'accumulateur est utilisé.



# NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades  
Ensemble de nouvelles



## Yamaha dealer wins "Annual Dinghy Derby"

### AUSTRALIA

Every year early in February, the small township of Renmark in South Australia's Riverland area, comes alive for the "Annual Dinghy Derby".

Over 60 dinghies (60% powered by Yamaha) race against the clock around a 70 kilometer course negotiating submerged logs, rocks, weeds, shallow back waters and stretches with wide open throttle speeds to be first back to the check point.

Race classes include an up to 8hp class, 8.9 to 14.9hp, 15 to 18.9hp, 20 to 25hp and an open class up to 30hp.

The winner of the 8.9 - 14 hp class was Paul Dempsey with his daughter Sandra as passenger, running a standard 9.9 Yamaha. Paul is the local Yamaha Dealer for Renmark and has been racing in the event ever since its inception 6 years ago.

Yamaha outboards consistently dominate this event because of performance and reliability.

Yamaha-powered boats also won the 8hp, 15 - 18.9hp, and open up to 30hp classes.

*El distribuidor de Yamaha gana el "Derby Anual Dinghy"*

### AUSTRALIA

A principio del mes de febrero, todos los años, se da lugar al Derby Anual Dinghy en el pequeño municipio de Renmark al sur de Australia.

Más de 60 dinghies (el 60% equipado de Yamaha) compiten contra el tiempo en un recorrido de 70 kilómetros evadiendo con destreza los troncos, rocas, plantas acuáticas escondidos debajo del agua, contracorrientes y trechos, recorriendo a toda velocidad para ser el primero en retornar al punto de chequeo.

Las categorías de la regata se dividen en: hasta 8 C.V., de 8,9 C.V. a 14,9 C.V., de 15 a 18,9 C.V., de 20 a 25 C.V. y superiores al 30 C.V.

El ganador de la categoría 8,9 - 14 C.V. fue Paul Dempsey con su hija, Sandra, como pasajera, manejando el Yamaha estandar de 9,9.

Paul es distribuidor local de Yamaha en Renmark y ha venido participando en este evento desde hace 6 años cuando se organizó por primera vez.

Los fuerabordas Yamaha predominaron en este evento gracias a su performance y confiabilidad.

Asimismo, las embarcaciones equipadas de



Mr. Paul Dempsey and his daughter, Sandra. Photo by Dave Ferris

*Sr. Paul Dempsey y su hija, Sandra.*

*Foto de Dave Ferris*

*M. Paul Dempsey et sa fille, Sandra.*

*Photographié par Dave Ferris*

*motores Yamaha ganaron en las clases de 8, 15-18 y 30 C.V.*

Un concessionnaire Yamaha gagne l'"Annual Dinghy Derby"

### AUSTRALIE

Chaque année au début de février, la petite ville nautique de Renmark au sud de l'Australie dans la région Riverland, prend vie pour l'"Annual Dinghy Derby". Plus de 60 dériveurs (dont 60% sont propulsés Yamaha) courent pendant 24 heures sur une course de 70km aux prises avec des lochs

submergés, des rochers, des algues, des hauts fonds et des bordées à plein gaz pour être le premier à l'arrivée.

Les classes de course comprennent une classe de 8 ch ou moins, de 8,9 à 14,9 ch, de 15 à 18,9 ch, de 20 à 25 ch et une hors-classe jusqu'à 30 ch.

Le gagnant de la Classe 8,9 - 14,9 ch était Paul Dempsey avec sa fille Sandra comme passager, pilotant un Yamaha 9,9 standard. Paul est le concessionnaire Yamaha local à Renmark et a couru sur cette compétition dès sa création il y a 6 ans.

Le moteur hors-bord Yamaha domine régulièrement cette compétition grâce à ses capacités et à sa fiabilité.

Les bateaux propulsés Yamaha ont aussi gagné dans les classes 8 ch, 15-18 ch, et 30 ch.

## Water Vehicles on display at a department store

### HONG KONG

Yamaha Water Vehicle, the WaveJammer attracted public attention when it was exhibited at Tsim Sha Tsui, a newly opened department store in Kowloon's business quarters.

This model was exhibited by TOM Lee Music Co., Ltd. which has handled the import and sales of Yamaha Water Vehicles in Hong Kong since 1988.

According to Mr. Vincent Leung, General Manager of the company, the public response to Yamaha Water Vehicles received in their debut was very encouraging to all the staff of company.



Las Motos de Agua en exhibición en un centro comercial

### HONG KONG

La moto de Agua, WaveJammer atrajo la atención del público cuando fue exhibida en Tsim Sha Tsui, el centro comercial inaugurado recientemente en la zona financiera de Kowloon.

## We Love Yamaha

Amamos Yamaha  
Nous aimons Yamaha

### Mr. Yoshimi Kurata President of Talleres Yamaha, Ecuador

*Sr. Yoshimi Kurata Presidente de Talleres Yamaha, Ecuador*

*M. Yoshimi KURATA Président de Talleres Yamaha, Equateur*



Our Talleres Yamaha is a service-specialized company which handles all kinds of Yamaha products in cooperation with Yamaha's Ecuadorian marine distributor, Almocenes Juan Eljuri.

We will soon be celebrating the 10th anniversary of our company's founding.

The most important thing for our service business is to keep sufficient stock of parts at all times. Special care is also taken to supply adequate quantities of parts to our dealers or mechanics who are in direct contact with customers. Outboard parts account for 65% of our total stock, the rest is for other Yamaha products such as motorcycles, portable generators, etc.

When one of our dealerships wants to strengthen its service set-up, we help train their mechanics to an advanced level

of service skills in Guayaquil. When dealing with other agents, as well, we encourage them to acquire and use the appropriate genuine parts for each job to improve service effectiveness.

*Nosotros, Talleres Yamaha en una compañía especializada en servicio, y manejamos toda clase de productos de Yamaha en cooperación con el distribuidor ecuatoriano de equipos marinos de Yamaha, Almacenes Juan Eljuri.*

*Pronto celebraremos el X Aniversario de fundación de nuestra compañía. Lo más importante en nuestro servicio es conservar suficiente stock de los componentes en todo momento. También tomamos especial precaución para suministrar cantidades adecuadas de componentes a nuestros distribuidores y mecánicos, quienes están en contacto directo con los clientes. Los componentes de fueraborda ocupan el 65% de nuestro stock total, y el resto es para otros productos de Yamaha como de las motocicletas, generadores portátiles, etc.*

*Cuando un distribuidor quiera mejorar aún más su servicio, nos hacemos cargo de capacitar a sus mecánicos en un nivel avanzado de habilidad de servicio en*

*Guayaquil. En cuanto a otros representantes nuestros, nos esforzamos en ganarlos y usar los componentes legítimos y especiales de modo que podamos ofrecer un servicio mucho más efectivo.*

Notre Talleres Yamaha est une société de service spécialisée qui s'occupe de toutes sortes d'articles Yamaha en coopération avec la succursale nautique équatorienne Yamaha, Almocenes Juan Eljuri.

Nous allons bientôt fêter le dixième anniversaire de la fondation de notre société. La chose la plus importante pour notre entreprise de service est de garder toujours un stock suffisant de pièces détachées. De même nous portons un soin particulier à fournir la quantité suffisante de pièces à nos concessionnaires ou mécaniciens qui sont en contact direct avec les clients. Les pièces de hors-bord représentent 65% de notre stock total, le reste est pour d'autres produits Yamaha tels que les motos, les groupe électrogènes portables, etc. Lorsqu'un concessionnaire veut renforcer son réseau de distribution, nous formons ses mécaniciens jusqu'à un niveau élevé de qualités de service à Guayaquil. De même que pour nos autres agents nous ne ménagerons pas d'effort pour leur faire acquérir et faire usage des pièces véritables spécialisées pour un service plus efficace.

# NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades  
Ensemble de nouvelles

El modelo fue exhibido por Tom Lee Music Co., Ltd. que maneja la importación y la venta de las Motos de Agua de Yamaha en Hong Kong desde 1988.

Según el Sr. Vincent Leung, el gerente general de la compañía, la reacción del público que las motos de agua de Yamaha provocaron en su debut, fue muy alentadora para todos los personales de la firma.

Les scooters d'eau en exposition dans un grand magasin

## HONG KONG

Le scooter d'eau Yamaha, Wavejammer a attiré l'attention du public lors de son exposition à Tsim Sha Tsui, un grand magasin nouvellement ouvert dans le quartier des affaires de Kowloon.

Ce modèle était exposé par Tom Lee Music Co., Ltd. Qui prend en charge l'importation et la vente des scooters d'eau Yamaha à Hong Kong depuis 1988.

D'après le Directeur Général de la société, M. Vincent Leung, la réaction du public face aux scooters d'eau faisant leur apparition fut très encourageante pour tout le personnel de la société.

## Landing crafts revived with outboards

### NIGERIA

Following the large devaluation of Nigerian currency, a philosophy of maintenance and repair has evolved. In the early 1980's many Landing Crafts were imported fitted with inboard engines of competitive makes.

Due to limited availability of aftersales service, when the craft eventually broke down, it could not be repaired.

Yamaha Motor's Marine Distributor in Nigeria Almarine purchased a number of these crafts and refitted them with easily maintainable Yamaha 115hp Outboard Engines. The Landing Crafts are now back in service helping the Oil and Gas Industry to maintain its vital role in the economy.

Embarcaciones de desembarco adquirieron vida nuevamente con los fuerabordas.

### NIGERIA

La gran devaluación de la moneda corriente de Nigeria influyó hasta en la filosofía del mantenimiento y reparación. A principios de 1980, gran cantidad de embarcaciones de desembarco fue importada, y se las equiparon con motores abordo. Sin embargo, debido a las limitaciones del servicio post-venta, cuando éstas se quedaron descompuestas, prácticamente no se pudieron reparar.

El distribuidor de Yamaha Motor en Nigeria, Almarine, algunas de estas embarca-

ciones a las cuales instalaron los fuerabordas de 115 C.V. de Yamaha fácil mantenimiento. Las embarcaciones de desembarco son, ahora, esenciales para el servicio impulsando la industria de aceite y de gas para mantener su rol vital en la economía.

Des embarcations de débarquement remises à flot avec des moteurs hors-bord

### NIGERIA

S'adaptant à la forte dévaluation de la monnaie du Nigéria, une politique d'entretien et de réputation s'est développée. Au début des années 80 un grand nombre d'embarcations de débarquement étaient importées équipés de moteurs en cale de marques concurrentes. Si une embarcation venait à tomber en panne, elle ne pouvait pas être réparée en raison de la faible disponibilité du service après-vente.

Le concessionnaire nigérian de Yamaha



Landing Craft refurbished with twin d'Yamaha 115hp outboard motors showing its high speed performance.

Motor, Almarine, acheta un certain nombre de ces embarcations de débarquement et les rééquipa de moteurs hors-bord Yamaha 115 ch d'entretien aisé. Les embar-

cations de débarquement sont maintenant de service, indispensables dans l'assistance des Industries Pétrolières et de Gaz pour maintenir leur rôle vital dans l'économie.

## Auckland Fukuoka YAMAHA CUP Yacht Race 1989

Regata Auckland - Fukuoka copa Yamaha 1989

YAMAHA CUP Yacht Race 1989 Auckland - Fukuoka

### A fierce battle over three legs

Una feroz batalla por tres tramos - el ganador es de la regata  
Une bataille sans merci, sur trois étapes - les vainqueurs finals



The Auckland Fukuoka Yamaha Cup Yacht Race 1989, a 10,200-km race from Auckland, New Zealand to Fukuoka, Japan came to a close after a fierce 3-month battle. The race was hard-fought over all of its three legs, Auckland to Fiji, Fiji to Guam and Guam to Fukuoka.

Japan's BBC Challenge Tobiume and Norway's Northern Quest won the IOR Div. and GHS Div. respectively.

### Results

#### Leg 1

- \* IOR Division
- 1. Liberté Express (Japan)
- \* GHS Division
- 1. Fidelis (New Zealand)

#### Leg 2

- \* IOR Division
- 1. Racketeer (New Zealand)
- \* GHS Division
- 1. Ultima Thule (Sweden)

#### Leg 3

- \* IOR Division
  - 1. BBC Challenge Tobiume (Japan)
  - \* GHS Division
  - 1. An III (Japan)
- The first finisher: Future Shock

#### Overall results

- \* IOR Division
- 1. BBC Challenge Tobiume (Japan)
- 2. Liberté Express (Japan)

- 3. Racketeer (New Zealand)
- \* GHS Division
- 1. Northern Quest (Norway)
- 2. Second Gance (Japan)
- 3. Shutendoji (Japan)

La Regata Auckland - Fukuoka Copa Yamaha 1989, que recorre 10.200km desde Auckland de Nueva Zelanda hasta Fukuoka, Japón dió su fin tras haber saltado una batalla feroz durante tres meses. La regata fue competida en tres tramos: Auckland - Fiji, Fiji - Guam, y Guam - Fukuoka.

El BBC Challenge Tobiume de Japón y Northern Quest de Noruega ganaron las divisiones IOR y GHS respectivamente.

#### Resultados

##### Primer tramo:

- \* División IOR
- 1. Liberté Express (Japón)
- \* División GHS
- 1. Fidelis (Nueva Zelanda)

##### Segundo Tramo:

- \* División IOR
- 1. Racketeer (Nueva Zelanda)
- \* División GHS
- 1. Ultima Thule (Suecia)

##### Tercer Tramo:

- \* División IOR
- 1. BBC Challenge Tobiume (Japón)
- \* División GHS
- 1. An III (Japón)

##### El primer finalista

##### Future Shock

##### Resultados de toda la regata

- \* División IOR
- 1. BBC Challenge Tobiume (Japón)
- 2. Liberté Express (Japón)
- 3. Racketeer (Nueva Zelanda)
- \* División GHS
- 1. Northern Quest (Noruega)
- 2. Second Gance (Japón)
- 3. Shutendoji (Japón)

La YAMAHA CUP Yacht Race 1989 Auckland - Fukuoka, una course de 10.200km d' Auckland Nouvelle-Zélande à Fukuoka Japon, est arrivée à sa conclusion après une fière bataille de trois mois, Auckland - Fiji, Fiji - Gam et Gam - Fukuoka.

La BBC Challenge Tobiume japonaise et la Northern Quest gagnèrent la Div. IOR et la Div. GHS respectivement.

#### Résultats

##### Etape 1

- \* Division IOR
- 1. Liberté Express (Japon)
- \*GHS Division
- 1. Fidelis (Nouvelle-Zélande)

##### Etape 2

- 1. Racketeer (Nouvelle-Zélande)
- \*GHS Division
- 1. Ultima Thule (Suède)

##### Etape 3

- \* Division IOR
- 1. BBC Challenge Tobiume (Japon)
- \*GHS Division
- 1. An III (Japon)

##### Terminant le premier

##### Future Shock

##### Résultat final

- \* Division IOR
- 1. BBC Challenge Tobiume (Japon)
- 2. Liberté Express (Japon)
- 3. Racketeer (Nouvelle-Zélande)
- \*GHS Division
- 1. Northern Quest (Norvège)
- 2. Second Gance (Japon)
- 3. Shutendoji (Japon)



## An all-out appeal for Yamaha during the YAMAHA CUP Race

FIJI

On June 15, the last finishers of the Auckland Fukuoka YAMAHA CUP Yacht Race lowered their sails in Fukuoka Harbor, ending almost three months of high-spirited competition.

On May 5, an awards ceremony was held at Suva, the goal of the first leg, and on the 9th the regatta started off on the second leg to Guam.

With the full understanding and cooperation of local importer/distributor Asco Motors, Yamaha took advantage of this opportunity to apply itself fully to promotional activities.

Under the direction of the new company manager, Mr. Bryan Welch, the company's staff set to work loading outboards in a truck to give mobile demonstrations, putting up banners, painting a garage with the Yamaha logo mark, sending out boats fitted with Yamaha outboards; doing everything they could imagine to make a grand appeal for the Yamaha brand and at the same time adding something to the festive mood of the race.

### Yamaha atrayendo la atención del público durante la Regata Copa Yamaha FIJI

El 15 de junio, los primeros finalistas de la Regata Auckland-Fukuoka Copa Yamaha 1989 arriaron las velas en el Puerto de Fukuoka, terminando la animante competencia que duró casi tres meses.

El 5 de mayo, se celebraron la ceremonia de condecoración en Suva, el goal del primer tramo y el día 9 las embarcaciones partieron nuevamente para recorrer el segundo tramo hasta Guam. Gracias al apoyo y colaboración completa del importador / distribuidor local, Asco Motors, Yamaha



## Chantey Lady

La señorita "Chantey"  
Jeune femme "Chantey"

### Miss Jeanette Yeo Yang Choo, MALAYSIA Associated Marine Industries Sdn Bhd,

Srta. Jeannette Yeo Yang Choo, Associated Marine Industries Sdn Bhd.

Mlle Jeanette Yeo Yang Choo, Associated Marine Industries Sdn Bhd



Hello, my name is Jeanette Yeo Yang Choo. My hobbies are travelling, aerobics dancing and water sports, especially swimming. At present, I am most interested in aerobics and travelling.

Lately, the Malaysian economy is recovering, and this is a good sign for us. The market has quite stable.

There are many things that have made my company successful. The first is, of course, the quality of the Yamaha products themselves. The outboard motors are powerful and reliable, and also come in attractive colors. Also, the after sales service provided is very important. Other factors that made Yamaha products popular are the attractive displays and free gifts given to customers. Another big factor is my boss and his positive attitude. When things get difficult, he encourages us by saying "When the going gets tough, only the tough get going".

I am glad that I had this opportunity to say how much I enjoy

working with the fine people and products from Yamaha. I wish fellow Yamaha friends all over the world good health and a prosperous year.

#### MALASIA

*¡Hola! mi nombre es Jeannette Yeo Yang Choo. Mis hobbies son viajar, practicar aerobics dancing y deportes acuáticos, especialmente natación. En este momento, me interesan más los deportes de agua y viajar.*

*La economía de Malasia ha recobrado su vigor en los últimos tres años, y por supuesto, esto ha repercutido en forma positiva a la demanda de nuestro mercado que había estado estable. Existen muchos factores que han conducido a Associated Marine al éxito. En el primer lugar está, por supuesto, la calidad de los productos de Yamaha como los motores fueraborda que son muy potentes y confiables, y sus colores tan atractivos! Tampoco debemos olvidarnos de nuestro servicio postventa. Algunos detalles también han contribuido, como el buen gusto en decoración de la oficina, la presentación atractiva y los obsequios que ofrecemos a nuestros clientes. Y lo que nos mantienen unidos a nosotros es nuestro jefe con su actitud muy positiva. Cuando las cosas se ponen difíciles, él nos alienta diciendo "Sólo los infatigables superan los tiempos de adversidad".*

*Me dió gusto tener esta oportunidad de decir que estoy muy contenta trabajando*

*do con gente agradable y buenos productos de Yamaha. Deseo a todos mis amigos de Yamaha de todo el mundo buena salud y prosperidad.*

#### MALASIE

Bonjour, je m'appelle Jeanette Yeo Yang Choo. Mes passions, ce sont les voyages, l'aérobic et les sports d'eau, surtout la natation. Pour le moment, je suis plus particulièrement intéressée par les sports nautiques et les voyages.

L'économie de la Malaisie s'est redressée dans les trois dernières années et, bien sûr, ceci a été très favorable pour la demande du marché qui a été tout à fait stable. Beaucoup de facteurs ont contribué à la réussite d' Associated Marine. Le premier, est naturellement la qualité des articles Yamaha comme les moteurs hors-bord Yamaha qui sont puissants et fiables et sont disponibles dans de si jolies couleurs! Sans oublier le service après-vente. Les petites choses comptent aussi, comme une agence joliment décorée, les étalages attrayants et les cadeaux gratuits que nous donnons à nos clients. Et ce qui nous maintient tous si unis, c'est mon patron et son attitude positive. Dans les moments difficiles, il nous encourage en disant, "Quand les affaires nous mènent la vie dure, seuls les durs mènent les affaires".

Je suis heureuse d'avoir cette occasion de dire combien j'aime travailler avec les gens et les produits si agréables de chez Yamaha. Je souhaite à tous mes amis de Yamaha autour du monde une bonne santé et une année prospère.

*tomó la ventaja en esta oportunidad para desarrollar plenas actividades promocionales.*

*Bajo la dirección del nuevo gerente de la compañía, Sr. Bryan Welch, los personales de Yamaha se pusieron a trabajar cargando los fuerabordas en un camión para*



*alizar demostraciones, alzando banderas, pintando la marca de Yamaha en un garage, lanzando botes equipados de fuerabordas Yamaha; y utilizaron todos los medios para llamar la atención por la marca Yamaha y, al mismo tiempo, agregar un poco de aire festivo a la regata.*

### Une grande réclame pour Yamaha durant la course YAMAHA CUP Yacht Race FIJI

Le 15 juin, les premiers terminants de la course YAMAHA CUP Yacht Race 1989 Auckland - Fukuoka, baissèrent la voile dans le port de Fukuoka, terminant presque trois mois de compétition de grande classe.

Le 5 mai, une cérémonie pour décerner les prix était tenue à Suva, le but de la première étape, et le 9, la régata commençait la

seconde étape en direction de Gam.

Avec la pleine compréhension et la coopération de l'importateur/ revendeur local Asco Motors, Yamaha a saisie cette occasion de se consacrer pleinement aux activités promotionnelles.

Sous la direction du nouveau Directeur de la société, M. Bryan Welch, le personnel de Yamaha s'est mis au travail chargeant des moteurs hors-bord dans un camion pour donner des démonstrations mobiles, brandissant des bannières, peignant un garage avec le logo Yamaha, faisant sortir des bateaux Yamaha équipés de moteurs hors-bord Yamaha; faisant tout ce qu'il pouvait pour faire une grande réclame pour la marque Yamaha et dans le même temps ajoutant quelquechose à l'air de fête de la course.

## New Water Vehicle WaveRunner LX Promotional tools

La nueva Moto de Agua WaveRunner LX Herramientas promocionales  
Le nouveau scooter d'eau WaveRunner LX Outils de promotion

Water Vehicles are now an indispensable part of the marine leisure scene. We have prepared the following promotional tools for a new and even more powerful model, the "WaveRunner LX". Tell even more people how fantastic the LX is and make even greater Yamaha Water Vehicle waves!

\*These promotional tools are available only to those areas selling the LX.

Nuestras Motos de Agua constituyen ahora una parte indispensable para las actividades recreativas marinas. Hemos preparado las siguientes herramientas promocionales para un modelo nuevo y más poderoso de "WaveRunner LX". ¡Hable con los clientes y cuénteles lo fantástico que es el LX, y haga que las Motos de Agua de Yamaha levanten grandes olas!

\* Estas herramientas promocionales sólo son disponibles en las áreas donde están en venta el LX.

Les scooters d'eau sont maintenant un élément indispensable du paysage de plaisance nautique. Nous avons préparé les outils promotionnels suivants pour un nouveau modèle et plus puissant, le "WaveRunner LX". Dites à encore plus de gens comme le LX est fantastique et rend encore plus grandes les vagues des scooters d'eau Yamaha!

\* Ces outils promotionnels ne sont disponibles que pour les zones de vente du LX.

Leaflet (210mm × 297mm)



Mechanical poster  
(594mm × 841mm)

## Marine Diesel "ME" series PR poster

Series "ME" de Diesel Marino Poster de promoción  
Marine Diesel séries "ME" PR Poster

Posters are now available for the "ME" series marine diesel engine. Well known for its power and endurance, the "ME" series is illustrated with an image of the dragon, or the guardian king of the sea. The three models promoted in the poster are the "ME 63 (63E)", the "ME125 (125E)", and the "ME188 (188E)".

Ahora están disponibles los posters del motor diesel marino de series "ME". Las series "ME" bien conocidas por su potencia y resistencia, están ilustradas por la imagen del dragón, o del rey guardián del mar. Los tres modelos promocionados en el poster son el "ME 63 (63E)", "ME125 (125E)" y el "ME188 (188E)".

Des posters sont maintenant disponibles pour les moteurs diesel marins de séries "ME". Bien connu pour sa puissance et son endurance, le moteur diesel marin de séries "ME" est illustré par l'image du dragon, ou du roi gardien de la mer. Les trois modèles en promotion sur le poster sont le "ME 63 (63E)", le "ME 125 (125E)", et le "ME 188 (188E)".



PR poster (728mm × 1,030mm)

## Japanese Sea Food à la carte

Los mariscos japoneses a la carte  
Fruits de mer japonais à la carte



### Bonito "Tataki"

"Sashimi" is fresh fish eaten raw. However, when thick slices of fish are lightly grilled over a direct flame, quickly plunged in ice water and eaten chilled, we have "tataki". Here is a recipe for fresh but not "fishy" bonito "tataki".

1. Clean and bone fish. Pour boiling water over the slices so that the fish is white on the outside.
2. Grill over a strong heat until slightly browned.
3. Plunge grilled fish into ice water for approximately two minutes.
4. When there is fat floating on top of the water, remove and cut into bite size pieces.
5. Arrange the pieces of fish on a serving dish and garnish with a sprinkling of freshly grated ginger and finely sliced leeks.

The bonito with ginger and leek topping is eaten dipped in soy sauce. "Pon-zu" (a sauce made of soy sauce, vinegar and lemon juice) can also be used instead of soy sauce.

### El plato japonés con productos marinos: "Tataki" de bonito

"Sashimi" es el plato de pescado fresco crudo. Sin embargo, cuando las rebanadas gruesas de pescado son abrasadas ligeramente a fuego directo, sumergidas rápidamente en agua helada y servida fría, tenemos el "tataki". A continuación le presentaremos la receta del "tataki" de bonito fresco.

1. Limpie y quite las espinas del pescado. Derrame el agua herbida sobre el pescado hasta que la superficie se ponga de color blanco.
2. Abrase a fuego directo hasta que se ponga levemente bronceado.
3. Sumerja el pescado abrasado en el agua helada por aproximadamente dos minutos.
4. Cuando la grasa empieza a flotar en la superficie del agua, saque el pescado del agua y corte en bocados.
5. Sirve los pedazo del pescado en el plato y adorne con un poco de jengibre rallado y cebollas chinas picadas.

El bonito, jengibre y las cebollas chinas se sirven mojados en salsa de soja. Se utiliza el "Pon-zu" (salsa preparada con salsa de soja, vinagre y jugo de limón) en vez de simple salsa de soja.

### Plat de fruit de mer japonais: La bonite "Tataki"

Le "sashimi" est le poisson frais mangé cru. Cependant, lorsque de fines lamelles de poisson sont légèrement grillées sur la flamme nue, rapidement plongées dans l'eau glacée et mangées glacées, et voici le "Tataki". Voici une recette pour la bonite "Tataki" frais, mais très frais!

1. Vidage du poisson et nettoyage des arêtes, verser de l'eau bouillante sur les tranches pour que le poisson soit blanc sur l'extérieur.
2. Griller à forte chaleur jusqu'à ce que le poisson roussisse légèrement.
3. Plonger le poisson grillé dans l'eau glacée pendant environ deux minutes.
4. Lorsque la graisse flotte à la surface de l'eau, le retirer et le couper en petites bouchées.
5. Disposer les morceaux de poisson sur un plat à servir et saupoudrer de gingembre fraîchement râpé et de ciboulette finement coupée.

La bonite, le gingembre et la ciboulette sont mangés nappés de sauce de soja. "Pon-zu" (une sauce composée de sauce de soja, vinaigre et jus de citron) est utilisé à la place de la sauce de soja.

## PHOTOS & REPORTS WANTED

¡SE BUSCAN  
FOTOS E INFORMES!  
PHOTOS ET RAPPORTS  
DEMANDÉS!

We, the editorial staff of "Chantey" are always grateful for your contributions including interesting topics and instrumental information for our publication. We are striving to make "Chantey" a more useful and informative publication for the worldwide Yamaha family with your continuous cooperation. Please keep your contributions coming!

Nosotros los personales del editorial "Chantey" estamos siempre a su disposición para ofrecerles tópicos interesantes e informaciones útiles a través de nuestras publicaciones. Estamos haciendo nuestro esfuerzo para que Chantey sea una publicación más útil y llena de informaciones para la familia Yamaha que se distribuye por todo el mundo con su continua colaboración. ¡Por favor siga cooperando con nosotros!

Nous les rédacteurs de "Chantey" attendons toujours votre contribution contenant des actualités intéressantes et des informations utiles pour notre publication. Nous nous attachons, avec votre coopération, à rendre "Chantey" plus utile et plus pratique pour la famille Yamaha à travers le monde entier. Continuez votre contribution, s'il vous plaît!